



Holy Child Jesus Parish Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

2324 W Chase Avenue, Chicago, IL 60645
Office (773) 764-0615 773-338-8910 (tiếng Việt)
www.hcjp.org / www.mancoichicago.org

Chúa Nhật XXI Thường Niên - Năm C

Ngày 24 tháng 8 năm 2025



PASTORAL STAFF

Pastor: Rev. Phi Nguyen
Associate Pastor: Rev. Joseph Le
Resident Pastor: Msgr. Jerome Ham

Deacons

Francis Duc Nguyen (Senior Deacon)
Michael Neba Joseph Thuan Than
Peter Pham.

Operations Director

Annette Fox

Adult & Youth Formation

Ronabel Castillo

Religious Education Director

TBA

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant / Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/

Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke & Markeise Russell

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission
6346 N. Ridge Ave.

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am

OFFICE HOURS

Monday - Friday 9:00 am - 5:00 pm

Activity Center

7341 N. Claremont Avenue

Chúa Nhật 21 Thường Niên – Year C

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Trong Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay, Luca 13, 22–30, Chúa Giêsu dạy chúng ta bài học về cách sống và thái độ cần có trên hành trình thiêng liêng. Ngài dùng hình ảnh “cửa hẹp” để nhắc rằng con đường vào Nước Trời không phải là con đường dễ dàng hay tự mãn, nhưng đòi hỏi khiêm nhường, từ bỏ và kiên trì.

Để dễ hình dung, chúng ta có thể nghĩ đến Hang Động Mammoth ở bang Kentucky, Hoa Kỳ - hệ thống hang động dài nhất thế giới với hơn 400 dặm đã được khám phá. Về đẹp hùng vĩ bên trong hang động thật đáng kinh ngạc, nhưng để chiêm ngưỡng được những cảnh đẹp nhất, du khách phải chấp nhận đi qua những đoạn đường hẹp và gồ ghề. Ai mang theo quá nhiều đồ đạc sẽ khó mà đi được.

Đời sống thiêng liêng của chúng ta cũng vậy. Nếu tâm hồn vương bận quá nhiều vào của cải vật chất, danh vọng, hay tham vọng cá nhân, chúng ta sẽ khó tiến về phía Chúa. Chúa Giêsu đã nói: *“Không ai có thể làm tôi hai chủ... Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi Tiền Của”* (Mt 6,24). “Cửa hẹp” không phải là một lối đi hữu hình, nhưng là cách sống - một lời mời gọi sống đơn sơ, khiêm nhường và dám buông bỏ những gì ngăn cản ta yêu mến Thiên Chúa và tha nhân.

Bước qua cửa hẹp, chúng ta cần “làm mình nhỏ lại” - không phải nhỏ về giá trị, nhưng là nhỏ trong cái tôi ích kỷ. Điều đó nghĩa là gạt bỏ những gánh nặng vô ích: hận thù, tham lam, kiêu ngạo hay bất cứ điều gì làm ta xa Chúa. Đôi khi, đó là chọn nhẫn nhịn thay vì tức giận, tha thứ thay vì oán hờn, quảng đại thay vì ích kỷ. Những chọn lựa ấy có thể không làm cuộc sống dễ hơn, nhưng làm trái tim ta nhẹ nhàng hơn để bước theo Chúa.

Chúa Giêsu cũng cảnh báo chúng ta về thái độ tự mãn. Có người nghĩ rằng chỉ cần “biết Chúa” hoặc “có đức tin” là đủ để được cứu độ. Nhưng Chúa nói rõ: không đủ để chỉ biết Ngài qua lời nói; cần phải sống theo thánh ý Chúa mỗi ngày.

Quả thật, ơn cứu độ là quà tặng nhưng không của Thiên Chúa, chúng ta không thể tự mình xứng đáng. Nhưng quà tặng ấy không áp đặt; ta phải tự do đón nhận, và sự đón nhận ấy thể hiện qua đời sống hằng ngày. Thiên Chúa ban sự sống đời đời cho mọi người, nhưng chỉ những ai sẵn sàng đi qua cửa hẹp mới hưởng trọn vẹn.

Cửa hẹp không nhằm làm nản lòng, nhưng là lời mời gọi thanh luyện lòng mình. Nếu con đường rộng và dễ đi, ta sẽ có khuynh hướng mang theo tất cả những vương bận. Chính sự “hẹp” buộc ta chọn lựa, bỏ lại điều không dẫn ta đến với Chúa, và tiến bước trong tin thác.

Hôm nay, nghe lời Chúa, chúng ta có thể tự hỏi:

Tôi đang mang những gánh nặng nào khiến tôi khó vào cửa hẹp?

Tôi có đang tìm cách phục vụ hai chủ - Thiên Chúa và một điều gì khác?

Tôi có thể sống đơn sơ, khiêm tốn và đặt trọng tâm vào Chúa hơn thế nào?

Con đường có thể khó khăn, nhưng đích đến - sự sống viên mãn với Thiên Chúa - đáng cho ta dấn bước. Và Đáng mời gọi ta vào cửa hẹp cũng chính là Đáng đồng hành, ban ơn giúp ta tiến vào Nước Trời.

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm
Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)
Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://mancoichicago.org/>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
7:30 am Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before
date of wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng



CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn Giới Trẻ

Nguyễn Thảo 312-661-2898 cdgtchicago@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 dongtramanh@gmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Lâm Tri 773-817-3833 Tithon12@hotmail.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Trần Đức 847-630-3736 dtdtran2@gmail.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 mtpham025@gmail.com

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Phạm Hoàng Mai 773-939-2770 phamhmai@yahoo.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn V Đức 847-873-3959 Duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Vũ Thuận 312-593-0052 thuannga591@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Ngô Đình Tùng 773-320-8226 leeskey@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Phạm Philip 773-414-9015 sbc.doantruong@gmail.com

Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Lê Nhật Joseph

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Phó Tế:

Pt. Nguyễn Văn Đức (Senior Deacon)
Pt. Michael Neba, Pt. Thân Văn Thuận
Peter Pham

CHÀU THÁNH THỂ

Thứ Sáu ngày 29 tháng 8

Viếng Thánh Thể lúc 7g00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em dành thời giờ tham dự!



DÂNG CÚNG CUỐI TUẦN

08/17/2025

Lễ cuối Tuần \$9,710.35
Qua mạng \$975.69



LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Hằng năm Cộng Đoàn Công Giáo Mân Côi Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng có mở Lớp Giáo Lý Dự Tòng dành cho những ai muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo. Lớp sẽ thu nhận Khóa viên kể từ ngày đăng thông báo này cho đến ngày 31 tháng 10 năm 2025. Lớp sẽ khai giảng vào ngày Chúa Nhật 7 tháng 9 năm 2025 lúc 9:00 am. Chúng tôi không nhận ghi danh sau ngày 31/10/2025.

Liên lạc:

Ông Cố Nguyễn Triều Đt 773-997-3799 xin để lại lời nhắn.
VP giáo xứ Đt 773-764-0615 trong giờ làm việc.

GIÁO LÝ TRẺ EM

Ghi danh Giáo Lý Trẻ Em cho niên khóa 2025 - 2026 bắt đầu từ ngày 23/8 đến ngày 12/9.

Quý phụ huynh có thể ghi danh cho con em tại Bàn Ghi Danh ở cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật hay tại Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc 773-764-0615.

TÀI XẾ CHÚ Ý!

Giáo xứ đã nhận được khiếu nại từ hàng xóm về việc một số cá nhân lái xe trên vỉa hè, gây nguy hiểm nghiêm trọng đến an toàn của người đi bộ và vi phạm luật giao thông. Vỉa hè được quy định dành cho người đi bộ, và lái xe trên vỉa hè vừa nguy hiểm vừa vi phạm pháp luật.

Giáo xứ kêu gọi mọi người tuân thủ những điều sau:

Không lái xe trên vỉa hè trước nhà thờ và tòa nhà trường học.

Luôn tôn trọng sự an toàn và quyền của người đi bộ.

Lái xe trên vỉa hè có thể bị cảnh sát phạt. Quan tâm đến người khác là sống chứng nhân Kitô hữu giữa xã hội. Cảm ơn.



CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

Thứ Bảy 23/08/2025 6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Cổ Xuân

Bài Đọc I: Ông Trần Tự

Bài Đọc II: Ông Chinh

Trao Minh Thánh: Ông Cổ Xuân và Ông Thuận

Chúa Nhật 24/08/2025 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Cát

Bài Đọc I: Bà Dương Lan

Bài Đọc II: Ông Võ Khang

Trao Minh Thánh: Ông Đông và Ông Vũ Đoan

Chúa Nhật 24/08/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Ông Túy

Bài Đọc I: Bà Mai

Bài Đọc II: Ông Túy

Trao Minh Thánh: Ông Cầu và Ông Kế

Thứ Bảy 30/08/2025 6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Cầu

Bài Đọc I: Cô Ngô Trinh

Bài Đọc II: Ông Thắng

Trao Minh Thánh: Ông Kế và Ông Cầu

Chúa Nhật 31/08/2025 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Vượng

Bài Đọc I: Cô Bích Ngân

Bài Đọc II: Ông Trần Đức

Trao Minh Thánh: Ông Sơn và Ông Q Vượng

Chúa Nhật 31/08/2025 11:30 am

Xướng Kinh: Ông Cầu

Bài Đọc I: Cô Trần Lan

Bài Đọc II: Ông Túy

Trao Minh Thánh: Bà Mai và Ông Kế



LỜI CẢM ƠN CỦA CHA XỨ

Tôi muốn dùng vài dòng chữ để cảm ơn quý ông bà anh chị đã giúp tổ chức Cuộc Kiệu Đức Mẹ và Tiệc Quốc Tế vào thứ Bảy ngày 16 tháng 8 vừa qua.



Trời mưa vào phút chót đã khiến cuộc rước kiệu không thể diễn ra. Tuy nhiên, tôi xin được ghi nhận sự chuẩn bị, hợp tác của quý ông bà anh chị em trong suốt sự kiện. Xin chân thành cảm ơn.

Cảm ơn quý ông bà đã chuẩn bị và nấu nướng cho bữa tiệc. Những món ăn đặc sản Cameroon, Nigeria, Philippines, Hoa Kỳ và Việt Nam phản ánh sự đa dạng văn hóa và sắc tộc của giáo xứ chúng ta. Cảm ơn Đội Hướng đạo 894 đã phục vụ xúc xích.

Cảm ơn các nhạc công và ca sĩ đã cung hứng những tiết mục văn nghệ giúp vui.

Cảm ơn tất cả quý ông bà anh chị em đã đến tham dự. Sự hiện diện của quý ông bà anh chị em nói lên tình Kitô hữu trong Giáo Xứ.

Ý LỄ - CẦU CHO Ý XIN

Ngày 23 - 31 tháng 8 năm 2025

Saturday 08/23: *Anticipatory Mass* 4:00 pm
Ann Donohue.

Thứ Bảy 23/08: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều
Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu.

LH Teresa Phan Thị Tiên.

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

LH Antôn Nguyễn Hữu Thái (lễ giỗ).

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật.

LH Antôn Nguyễn Hữu Thái (lễ giỗ).

Tạ ơn Đức Mẹ và xin ơn chữa lành.

Cầu cho LH các bà mẹ đã qua đời.

LH Teresa Phạm Thị Liễu.

LH Phanxicô Xavie Johnny Khúc.

LH Vincente Trần Đức Kế.

Chúa Nhật 24/08: 7g30 sáng

Cầu cho các linh hồn.

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.

LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tự.

2 LH Ngọc và Mươi. LH Đôminicô Lê và

Giacôbê Lê, các LH Maria Trâm và Ngọc

Phương.

Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát.

LH Giuse Vũ Lâm.

LH Anna Vũ Thị Sự.

LH Giuse Dương Ngọc Lễ (lễ giỗ).

LH Giuse (lễ giỗ).

LH Gioan Baotixita Lâm Lai và các linh hồn.

Sunday 08/24: 9:30 am

Elaine Alimboyon. Angela Lupisan.

Liz Jones. George Meyers.

Chúa Nhật 24/08: 11g30 trưa

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa.

LH Giuse Võ Hoàng Tâm.

LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

LH Anê Trần Thị Điều. LH Phêrô.

LH Phaolô Phạm Chiến Thuật. LH Phêrô.

LH Giuse (lễ giỗ). LH Giuse và LH Maria.

LH Maria Nguyễn Thị Phấn.

LH Giuse (lễ giỗ).

LH Đaminh Chu Hùng.

Sunday 08/24: 1:30 pm

Father Hal Murphy

Thứ Hai 25/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Ba 26/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Tư 27/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Năm 28/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Sáu 29/08: 8g00 sáng

David Lindor. Gloria Vargas.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Thứ Bảy 30/08: 8g00 sáng

David Lindor.

Cầu cho LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.

Saturday 08/30: *Anticipatory Mass* 4:00 pm

Ann Donohue.

Thứ Bảy 30/08: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều

Cầu cho LH Giuse Vũ Đình Hậu.

LH Teresa Phan Thị Tiên.

Tạ ơn Chúa và xin ơn chữa lành.

Cầu cho LH Teresa Phạm Thị Liễu và Các Bà mẹ

Công Giáo đã qua đời.

LH, Phanxicô Xavie Johnny Khúc (giỗ 3 năm).

LH Vincente Trần Đức Kế.

Chúa Nhật 31/08: 7g30 sáng

Cầu cho các linh hồn.

Cầu cho LH Nguyễn Văn Nhân.

LH Gioan Lê Hữu Tài và Maria Lê Thị Tự.

2 LH Ngọc và Mươi.

LH Đôminicô Lê và Giacôbê Lê, các LH Maria

Trâm và Ngọc Phương.

Các LH Giacôbê Lê Anh, Meidi và Phát.

LH Giuse Vũ Lâm.

Sunday 08/31:

9:30 am

Emelita Ng Perez. Dr. Emmanuel Alzona.
Angela Lupisan. Liz Jones. George Meyers.

Chúa Nhật 31/08:

11g30 trưa

Cầu cho LH Maria Phạm Thị Hoa.
LH Giuse Võ Hoàng Tâm.
LH Giuse Vũ Mậu và Maria Ngô Sự.
LH Phêrô.
LH Phaolô Phạm Chiên Thuật.
LH Đaminh (lễ giỗ).

Sunday 08/31:

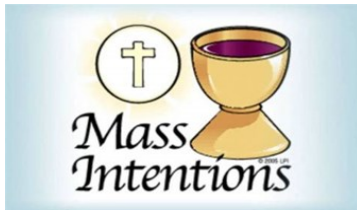
1:30 pm

Father Hal Murphy.

Sunday 08/31: *Tagalog*

5:00 pm

Deceased members of Holy Child Jesus.



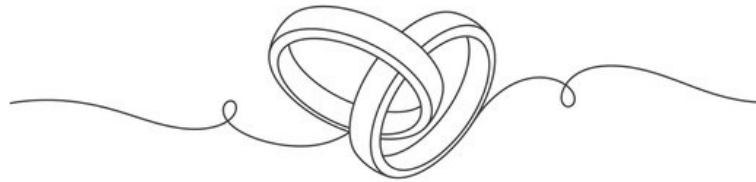
NOW HIRING: PROGRAM DIRECTOR for Northside Catholic

Northside Catholic Academy is looking for a dedicated and dynamic Extended Care Director to lead our before- and after-school program. This part-time role (afternoons & some mornings) includes overseeing staff, managing enrichment activities, and creating a safe, nurturing environment for students in PreK-8. If you're an organized leader who loves working with children and building community, we'd love to hear from you!

Find more information

www.northsidecatholic.org/contact-us/careers.cfm

Contact Principal Terese Black: tblack@ncaschools.com



RAO HÔN PHỐI

Bên Nam: Nguyễn Han Henry

Con ông Nguyễn Hùng John và bà Vũ Thị Tuyền
Hiện ở Chicago, IL 60622

Bên Nữ: Madeleine Licalde Punay

Con ông Onofre Funay và bà Eleanor Licalde
Hiện ở Chicago, IL 60625

Nếu biết có sự ngăn trở, xin báo cho văn phòng Giáo xứ. Chân thành cảm ơn!

RAO HÔN PHỐI

Bên Nam: Giuse Nguyễn Nhật Quỳnh

Con ông Nguyễn Lộc Minh và bà Phùng Mỹ Dung
Hiện ở Downers Grove, IL

Bên Nữ: Maria Bùi Thanh Trâm

Con ông Bùi Việt Cường và bà Nguyễn Thị Mai
Hiện ở Franklin Park, IL

Nếu biết có sự ngăn trở, xin báo cho văn phòng Giáo xứ. Chân thành cảm ơn!